

внутреннего мира человека как социального существа: «всякая символическая деятельность ребенка была некогда социальной формой сотрудничества и сохраняет на всем пути развития до самых высших его точек социальный способ функционирования» [9, с. 866]. Также Л. С. Выгодский отмечает, что «личность становится для себя тем, что она есть в себе, через то, что она предъявляет для других» [9, с. 872].

Таким образом, в процессе самораскрытия индивидуум реализует отличающую его человечность, при этом важно быть открытым перед самим собой, быть открытым своим чувствам, переживаниям, собственному опыту, быть честным по отношению к себе, доверять себе, не бояться себя. Доверие себе, Другому, Миру в целом есть общий способ неотчужденного человеческого бытия.

Литература

- 1 Мадди, С. Теории личности. Сравнительный анализ./ С. Мадди.– СПб: Речь, 2002. – 539 с.
- 2 Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность / А. Н. Леонтьев.– М.: Смысл, 2004. – 352 с.
- 3 Бубер, М. Проблема человека: пер. с нем. / М. Бубер. – Киев: Ника-центр, 1998.– 237 с.
- 4 Левинас, Э. Время и другой. Гуманизм другого человека / Э. Левинас. – СПб., 1999.– 402 с.
- 5 Бахтин, М. М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук / М. М. Бахтин – СПб.: Азбука, 2000.– 182 с.
- 6 Амяга, Н. В. Самораскрытие и самопредъявление личности в общении / Н. В. Амяга// Личность. Общение. Групповые процессы. М.: Наука, 1991. – С. 37–74.
- 7 Ялом И. Теория и практика групповой психотерапии / И. Ялом. – СПб.: Издательство «Питер», 2000. – 649 с.
- 8 Выгодский, Л. С. Психология / Л. С. Выгодский. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1008 с.

УДК 811.161.1'373'42:811.111'373'

М. Д. Терешковец

СООТНОШЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ И ЭМОТИВНОСТИ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ КОМПЛИМЕНТАХ

Статья посвящена сопоставлению русских и английских комплиментарных высказываний с точки зрения их эмотивности и эмоциональности. Автор раскрывает значение данных понятий и исследует основные особенности комплиментов, используемых представителями различных лингвокультур. Речевые акты похвала и комплимент являются неотъемлемыми компонентами современной коммуникации, средством гармонизации как межличностного, так и межкультурного взаимодействия. Знание их специфики в различных коммуникативных культурах позволит лучше понять основные ценности народов, являющихся их носителями, наладить плодотворное сотрудничество и способствовать установлению дружеских, партнерских отношений между представителями данных народов.

В настоящее время наблюдается повышенное внимание со стороны различных слоев общества к проблемам вежливого одобрительного общения, оно становится предметом научных монографий и диссертационных исследований. И это вполне

закономерно: знание правил речевого поведения во многом способствует возникновению взаимопонимания в процессе межкультурного общения.

В любой коммуникативной культуре речевой акт комплимент выражает одобрение чего-либо. С помощью комплимента можно начать, поддержать и завершить беседу; вызвать у человека положительные эмоции; расположить к себе собеседника; установить и поддержать дружеские отношения. Но то, каким образом коммуниканты делают комплименты, может существенно отличаться в разных культурах. Несоответствие в средствах выражения комплимента может привести к непониманию, неприятию комплимента, а иногда и оскорбить собеседника, что в результате приведет к нежелательным последствиям.

Для выяснения соотношения эмотивности и эмоциональности русского и английского комплимента необходимо определить, прежде всего, суть этих понятий. По определению Т. В. Лариной, эмоциональная коммуникация – это спонтанная, незапланированная, естественная демонстрация эмоций говорящего как проявление его эмоциональных внутренних состояний, необязательно учитывающая реакцию собеседника или окружающих. Эмотивная коммуникация – это сознательная, контролируемая демонстрация эмоций, которая ориентирована на собеседника и используется говорящим в стратегических целях: воздействие на окружающих, демонстрация лояльности, доброжелательности, предупреждение возможного конфликта, т. е. она выполняет социальную функцию [1, с. 150–160].

Исследование проводилось на видеоматериале русского и английского сериалов «Склифосовский» и «Grey`s anatomy», в которых отражены подобные ситуации делового и межличностного общения. В ходе анализа было установлено, что в своем повседневном общении русская языковая личность использует комплиментарные высказывания реже, чем английская: от трех до пяти комплиментов в одной серии русского сериала и от пяти до десяти в английской. Также было установлено, что английские комплименты отличаются большим разнообразием лексических единиц и синтаксических структур. Русские комплименты менее частотны и не столь разнообразны как английские.

Анализ английских комплиментов показал, что они являются неотъемлемой чертой английского коммуникативного поведения, для которого характерно частое употребление эмоционально нагруженных лексических единиц, фатических эмотивов (terrific, gorgeous, awesome, excellent, brilliant, great, perfect). В ходе исследования нами также было зафиксировано употребление английскими коммуникантами большого количества комплиментов, которые носят формальный характер. Они используются для поддержания разговора, направлены на то, чтобы сделать собеседнику приятное, подбодрить его. Делая комплименты, говорящий не только (или даже не столько) выражает свое восхищение собеседником, сколько дарит ему своеобразный коммуникативный подарок: оказывает ему внимание, подчеркивает его значимость:

«*You know, you are a gorgeous young woman. Look at you. You should smile more.*»

«*You have the most beautiful features. They are delicate. Almost porcelain.*»

«*Derek Shepard. I'm the surgeon who operated on your son.*»

«*Oh, thank you. Brilliant surgeon. And a handsome man, too. You mother must be proud.*»

Эмотивность, является одной из доминантных черт английского коммуникативного поведения и непосредственно связана с английской вежливостью, которая предписывает преувеличение интереса, симпатии к собеседнику:

«*You look fresh, sry. You glow. You do glow. Like the moon.*»

«*You`re a woman, you know? A very attractive woman. Of course you`ve been with other men. You`re very ladylike. I mean, you`re very bendy but...I really like you.*»

Как правило, традиционная английская сдержанность касается эмоциональной коммуникации, но не эмотивной.

В противоположность, поведение русских в фатической коммуникации отличается большей сдержанностью: их эмоционально-оценочные реплики и комплименты являются менее частыми. Русские комплименты, как правило, также менее экспрессивны, они зачастую воспринимаются с недоверием и реже используются как стратегия вежливости. Произнося комплимент, русский коммуникант искренне выражает свои чувства, происходит естественная демонстрация эмоций. Как следствие, в русской коммуникативной культуре абсолютное большинство комплиментов являются эмоциональными:

«*Михалыч, Вы лучший. Вы гениальный, таких гениальных гениев я еще не видел!*» (после удачной операции).

«*Вы поступили в этой ситуации столь тактично, что я, пожалуй, так не сумел бы*».

«*Ты любишь орхидеи, потому что они не такие как все, такие как ты...*»

Речевой акт комплимент в русском языке является искренним, не носит формального характера, как это отмечается в английской коммуникации. Русские часто с недоверием относятся к комплиментам и хвалебным преувеличениям, предпочитая умеренность и искренность:

«*Настя она такая...она принимает человека таким, какой он есть*».

«*Она интеллигентная, скромная девушка. Она нам очень нравится*».

«*Всегда восхищаюсь Вашим терпением и дипломатичностью*».

Отличительной особенностью русской коммуникативной культуры является использование речевого акта комплимент с уничижительной оценкой, где комплимент сочетается с единицами, занижающими оценку собеседника. Это еще раз подтверждает гипотезу о том, что русская языковая личность, делая комплимент, не ждет от собеседника положительной реакции, не стремится вызвать его симпатию либо интерес:

«*Брагин хороший мужик, хотя и страдает от своего характера*».

«*Я понимаю, он конечно свинья, но лучший хирург*».

«*Вижу женщину красивую и умную, но дуру*».

Необходимо также отметить, что при сопоставлении английских оценочных реплик и их переводов в русской версии сериала «*Grey's anatomy*», наблюдается определенная асимметрия в степени их семантической экспрессивности:

«*Dr. Shepherd is an extraordinary surgeon*» – «*Доктор Шеперд отличный хирург*».

«*Dr. Burke is the very best.*» – «*Доктор Берк отличный хирург*».

В ряде случаев лексема с эмоциональным компонентом при переводе может и вовсе опускаться:

«*You're a really nice guy*» – «*Ты хороший парень*».

Таким образом, результаты исследования показали, что в сфере фатической коммуникации английский стиль является в большей степени экспрессивным, выразительным, эмотивным; русский – более сдержанным, ровным, естественным, но и более эмоциональным. В английском общении комплименты являются средством реализации важной коммуникативной стратегии – средством проявления внимания к партнеру и его эмоциональной поддержки, а в русском языке – это свободное, естественное проявление эмоций.

Литература

1 Ларина, Т. В. Фатические эмотивы и их роль в коммуникации / Т. В. Ларина // Эмоции в языке и речи: сб. науч. ст. / РГГУ; под. ред. И. А. Шаронова. – Москва, 2005. – С. 150–160.

УДК 821.161.1Пушкин:2–135.3

М. Д. Ткаченко